

No. 42248

**Brazil
and
Thailand**

Memorandum of Understanding between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Kingdom of Thailand on the establishment of a Joint Commission for bilateral cooperation. Brasília, 16 June 2004

Entry into force: *16 June 2004 by signature, in accordance with article 6*

Authentic texts: *English, Portuguese and Thai*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 3 January 2006*

**Brésil
et
Thaïlande**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande relatif à la création d'une Commission mixte de coopération bilatérale. Brasília, 16 juin 2004

Entrée en vigueur : *16 juin 2004 par signature, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *anglais, portugais et thaï*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 3 janvier 2006*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERN-
MENT OF THE KINGDOM OF THAILAND ON THE ESTABLISHMENT
OF A JOINT COMMISSION FOR BILATERAL COOPERATION

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the King-
dom of Thailand (hereinafter referred to as the "Parties"),

Desiring to expand and enhance bilateral relations and cooperation on lasting and long-
term basis;

Being convinced of the benefits of a lasting and effective cooperation in the interests
of both countries;

Confirming their interest in the strengthening of bilateral cooperation between the two
countries;

Taking into account the existing Agreements between both countries in various fields;
Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall establish a Brazilian-Thai Joint Commission for Bilateral Coopera-
tion (hereinafter called the "Commission") to facilitate bilateral consultation and coopera-
tion in all areas.

Article 2

The Commission shall consider ways and means to promote the aforesaid consultation
and cooperation and to ensure the proper coordination and implementation of its decisions
and of this Memorandum of Understanding.

Article 3

1. The Commission shall be co-chaired by the Secretary-General of the Ministry of
External Relations of Brazil and the Permanent Secretary of the Ministry of Foreign Affairs
of Thailand, or by their representatives.

2. The results of the meeting of the Commission which are agreed upon by both Par-
ties shall be in the form of Agreed Minutes.

Article 4

1. The Commission shall determine its rules and procedures and may establish Com-
mittees or Sub-Committees on specific subjects.

2. Representatives of the respective private sectors of both countries may be invited by the Commission to participate in its work or that of a Committee or Sub-Committee.

Article 5

The Commission shall meet once a year or at a time agreed upon by both Parties, alternately in Brazil and Thailand. The dates of meetings shall be agreed upon by the Parties through the diplomatic channels.

Article 6

This Memorandum of Understanding shall come into force on the date of its signature.

Article 7

This Memorandum of Understanding shall remain in force for a period of five years and upon the expiry thereof shall automatically be renewed for another five years thereafter, unless either Party wishes to terminate the Memorandum of Understanding or to renew it for a shorter period, in which case notification shall be made in writing six months in advance.

Article 8

Either Party may request in writing a revision or amendment of all or part of this Memorandum of Understanding. Any revision or amendment which has been agreed to by both Parties shall come into effect on such date as is determined by both Parties.

In witness whereof, the undersigned being duly authorized by their respective Governments, have signed this Memorandum of Understanding.

Done at Brasília on this 16th day of June 2004, in duplicate in the Portuguese, Thai and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

CELSO AMORIM

For the Government of the Kingdom of Thailand:

SURAKIART SATHIRATHAI

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MEMORANDO DE ENTENDIMENTO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DO REINO DA TAILÂNDIA
PARA O ESTABELECIMENTO DE UMA COMISSÃO MISTA
DE COOPERAÇÃO BILATERAL

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo do Reino da Tailândia
(doravante denominados “Partes”),

Desejando ampliar e fortalecer as relações bilaterais e a cooperação,
de forma permanente e duradoura;

Estando convencidos dos benefícios auferidos pela cooperação
permanente e eficaz em prol dos interesses de ambos os países;

Afirmando seu interesse no fortalecimento da cooperação bilateral
entre os dois países;

Considerando os Acordos existentes entre os dois países nos mais
diversos campos;

Acordam o seguinte:

ARTIGO 1º

As Partes estabelecerão uma Comissão Mista Brasil-Tailândia de
Cooperação Bilateral (doravante referida como a “Comissão”) para facilitar as
consultas e cooperação bilateral nos diversos campos.

ARTICLE 2º

A Comissão considerará formas e meios para promover as consultas e
cooperação referidas e garantirá a coordenação e implementação apropriadas de
suas determinações e do presente Memorando de Entendimento.

ARTICLE 3º

1. A Comissão será presidida conjuntamente pelo Secretário-Geral das Relações Exteriores do Brasil e pelo Secretário Permanente do Ministério de Negócios Estrangeiros da Tailândia, ou seus representantes.
2. Os resultados das reuniões da Comissão, conforme acordados entre as Partes, deverão ser apresentados na forma de Minutas Acordadas.

ARTIGO 4º

1. A Comissão definirá suas regras e procedimentos e poderá estabelecer Comitês ou Sub-Comitês para tratar de assuntos específicos.
2. Representantes do setor privado de ambos os países poderão ser convidados pela Comissão para participar de seus trabalhos ou dos de um Comitê ou Sub-Comitê específico.

ARTIGO 5º

A Comissão reunir-se-á anualmente ou em tempo acordado acordado entre as Partes, alternadamente no Brasil e na Tailândia. As datas das reuniões serão acordadas pelas Partes pelos canais diplomáticos.

ARTIGO 6º

O presente Memorando de Entendimento entrará em vigor a partir da assinatura do mesmo.

ARTIGO 7º

O presente Memorando de Entendimento permanecerá em vigor pelo período de cinco anos, e será automaticamente renovado por igual período de cinco anos a partir da data de sua expiração, a menos que uma das Partes manifeste o desejo denunciar o Memorando de Entendimento ou de renová-lo por período inferior, mediante notificação por escrito, com seis meses de antecedência.

ARTIGO 8º

Qualquer das duas Partes poderá solicitar, por escrito, a revisão ou a emenda de parte ou de todo o conteúdo do presente Memorando de Entendimento. As revisões ou alterações aprovadas pelas Partes entrarão em vigor em data mutuamente acordada pelas mesmas.

Em fé do qual, os signatários, devidamente autorizados para o efeito pelos seus respectivos Governos, assinaram o presente Memorando de Entendimento.

Feito em Brasília, em 16 de junho de 2004, em dois exemplares originais, nos idiomas português, tailandês e inglês, cada texto sendo igualmente autêntico. No caso de qualquer divergência de interpretação, prevalecerá a versão em idioma inglês.



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL

CELSO AMORIM
Ministro de Estado das
Relações Exteriores



PELO GOVERNO DO REINO
DA TAILÂNDIA

SURAKIART SATHIRATHAI
Ministro de Relações
Exteriores

[THAI TEXT — TEXTE THAI]

บันทึกความเข้าใจ
ระหว่าง
รัฐบาลแห่งสหพันธ์สาธารณรัฐบราซิล
กับ
รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย
ว่าด้วยการจัดตั้งคณะกรรมการร่วมเพื่อความร่วมมือทวิภาคี

รัฐบาลแห่งสหพันธ์สาธารณรัฐบราซิล และรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย (ต่อไปนี้จะเรียกว่า "ภาคี")

ปรารถนาที่จะขยายและเพิ่มพูนความสัมพันธ์ทวิภาคีและความร่วมมือบนพื้นฐานที่ยั่งยืนและยาวนาน

เชื่อมั่นในประโยชน์ของความร่วมมือที่ยั่งยืนและมีประสิทธิภาพเพื่อผลประโยชน์ของทั้งสองประเทศ

ยืนยันความสนใจที่จะกระชับความร่วมมือทวิภาคีระหว่างประเทศทั้งสอง

คำนึงถึงความตกลงในสาขาต่าง ๆ ที่มีอยู่ระหว่างประเทศทั้งสอง

ได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

ข้อ 1

ภาคีจะจัดตั้งคณะกรรมการร่วมเพื่อความร่วมมือทวิภาคีบราซิล-ไทย (ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า "คณะกรรมการ") เพื่ออำนวยความสะดวกการปรึกษาหารือและความร่วมมือทวิภาคีในทุกสาขา

ข้อ 2

คณะกรรมการจะพิจารณาหนทางและวิถีทางที่จะส่งเสริมการหารือและความร่วมมือข้างต้น และที่จะทำให้แน่ใจว่ามีการประสานและการปฏิบัติตามข้อตัดสินใจของคณะกรรมการและตามบันทึกความเข้าใจฉบับนี้อย่างเรียบร้อย

ข้อ 3

- (1) ให้คณะกรรมการ มีประธานร่วมคือปลัดกระทรวงการต่างประเทศของบราซิลหรือผู้แทน และปลัดกระทรวงการต่างประเทศของไทยหรือผู้แทน
- (2) ผลการประชุมของคณะกรรมการซึ่งภาคีได้เห็นชอบแล้ว ให้จัดทำในรูปของบันทึกการประชุม

ข้อ 4

- (1) ให้คณะกรรมการกำหนดกฎเกณฑ์และขั้นตอนของตนและอาจจัดตั้งคณะกรรมการหรือคณะอนุกรรมการ เพื่อดูแลเรื่องเฉพาะต่าง ๆ
- (2) ผู้แทนจากภาคเอกชนของแต่ละฝ่ายอาจได้รับเชิญจากคณะกรรมการเพื่องานของคณะกรรมการหรืองานของคณะกรรมการ หรือคณะอนุกรรมการได้

ข้อ 5

คณะกรรมการจะประชุมกันปีละครั้งหรือในเวลาที่เหมาะสมโดยภาคีทั้งสองฝ่าย สลับกันในประเทศบราซิลและไทย ให้ภาคีตกลงกันเรื่องวันที่ประชุมผ่านทางกรทูต

ข้อ 6

บันทึกความเข้าใจนี้ จะมีผลบังคับใช้นับตั้งแต่วันลงนาม

ข้อ 7

บันทึกความเข้าใจนี้ จะมีผลบังคับใช้เป็นเวลา 5 ปี และเมื่อสิ้นสุดลงแล้ว ให้ต่ออายุ ออกไปได้โดยอัตโนมัติอีกคราวละห้าปีหลังจากนั้น เว้นแต่ภาคีฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งจะบอกเลิกบันทึก ความเข้าใจหรือต่ออายุบันทึกความเข้าใจออกไปเป็นระยะเวลาสั้นกว่านั้น ในกรณีนี้การแจ้งดังกล่าว จะต้องกระทำเป็นลายลักษณ์อักษรล่วงหน้าหกเดือน

ข้อ 8

ภาคีฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งอาจร้องขอเป็นลายลักษณ์อักษรเพื่อปรับปรุงหรือแก้ไขบันทึก ความเข้าใจฉบับนี้ทั้งหมดหรือบางส่วน การปรับปรุงหรือการแก้ไขใด ๆ ซึ่งภาคีทั้งสองได้ตกลงกันแล้ว โดยภาคี ให้มีผลในวันที่ภาคีกำหนด

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้ลงนามข้างท้ายนี้ ซึ่งได้รับมอบอำนาจโดยถูกต้องจากรัฐบาล ของแต่ละฝ่าย ได้ลงนามบันทึกความเข้าใจนี้

ทำ ณ กรุงบราซิเลีย เมื่อวันที่ 16 มิถุนายน 2547 เป็นคู่ฉบับภาษาโปรตุเกส ภาษาไทย และภาษาอังกฤษ แต่ละภาษาถูกต้องเท่าเทียมกัน ในกรณีที่มีความแตกต่างกันในการตีความ ให้ใช้ภาษา อังกฤษเป็นสำคัญ

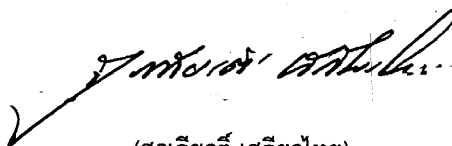
สำหรับรัฐบาลแห่งสหพันธ์สาธารณรัฐบราซิล

สำหรับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย



(เซลโซ อโมริม)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ



(สุรเกียรติ์ เสถียรไทย)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DU
ROYAUME DE THAÏLANDE RELATIF À LA CRÉATION D'UNE COM-
MISSION MIXTE DE COOPÉRATION BILATÉRALE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande (ci-après dénommés les "Parties"),

Désireux de renforcer et d'améliorer les relations bilatérales et la coopération de manière durable et stable;

Étant convaincus des avantages d'une coopération durable et efficace dans l'intérêt des deux pays;

Confirmant leur intérêt dans le renforcement d'une coopération bilatérale entre les deux pays;

Gardant à l'esprit les accords existants entre les deux pays dans divers domaines;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties créent une commission de coopération bilatérale brésilienne-thaïlandaise (ci-après dénommée la "Commission") afin de faciliter la consultation et la coopération bilatérales dans tous les domaines.

Article 2

La Commission examine les voies et moyens propres à promouvoir la consultation et la coopération susmentionnées et à assurer la coordination et le suivi adéquats de l'application de ses décisions et du présent Mémoire d'accord.

Article 3

1. La Commission est coprésidée par le Secrétaire général du Ministère des relations extérieures du Brésil et le Secrétaire permanent du Ministère des affaires étrangères de la Thaïlande, ou leurs représentants.

2. Les décisions de la réunion de la Commission sont adoptées d'un commun accord par les deux Parties et font partie intégrante d'un procès-verbal approuvé.

Article 4

1. La Commission détermine ses règles de procédure et peut créer des comités ou des sous-comités sur des sujets particuliers.

2. Des représentants des secteurs privés respectifs des deux pays peuvent être invités par la Commission à participer à ses travaux ou à ceux d'un comité ou d'un sous-comité.

Article 5

La Commission se réunit une fois par an ou à un moment convenu par les deux Parties, tour à tour au Brésil et en Thaïlande. Les dates des réunions sont convenues d'un commun accord par les Parties par la voie diplomatique.

Article 6

Le présent Mémorandum d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Article 7

Le présent Mémorandum d'accord restera en vigueur pendant une période de cinq ans, à l'expiration de laquelle il sera reconduit automatiquement pour une autre période de cinq ans, à moins que l'une des Parties ne souhaite le dénoncer ou le reconduire pour une période plus courte, auquel cas une notification doit être adressée à l'autre Partie par écrit six mois avant l'expiration.

Article 8

Chaque Partie peut présenter une demande écrite de révision ou de modification de tout ou partie du présent Mémorandum d'accord. Toute révision ou modification convenue par les deux Parties entrera en vigueur à une date qu'elles auront déterminée.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Mémorandum d'accord.

Signé à Brasília le 16 juin 2004, en double exemplaire, en langues portugaise, thaïe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

CELSO AMORIM

Pour le Gouvernement du Royaume de Thaïlande :

SURAKIART SATHIRATHAI

